

**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO**  
**ENTRE EL INSTITUTO SUSHMA SWARAJ DEL SERVICIO EXTERIOR,**  
**MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES, REPÚBLICA DE LA INDIA Y**  
**EL INSTITUTO ESPECIALIZADO DE EDUCACIÓN SUPERIOR PARA LA**  
**FORMACIÓN DIPLOMÁTICA DEL MINISTERIO DE RELACIONES**  
**EXTERIORES DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR**

El Instituto Sushma Swaraj del Servicio Exterior, Ministerio de Asuntos Exteriores, República de la India y el Instituto Especializado de Educación Superior para la Formación Diplomática, IEESFORD, del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de El Salvador (en adelante denominados “las Partes”) en el espíritu de cooperación que tradicionalmente existe entre los dos países, han llegado al entendimiento siguiente:

**Artículo 1**

Las Partes tienen el deseo de cooperar en áreas de actividades de mutuo beneficio, lo cual entre otros puede incluir:

- a. Intercambio de información sobre estructura y contenido de programas de formación para diplomáticos;
- b. Identificación de expertos en áreas mutuamente acordadas;
- c. Promoción de actividades de formación académico-diplomáticas.

**Artículo 2**

Las Partes promoverán los contactos y el intercambio de diplomáticos, profesores y expertos.

**Artículo 3**

Las Partes decidirán los detalles y la logística de cada proyecto que emprendan juntas. A tal efecto, se suscribirá, en caso de ser necesario, un instrumento que establezca los términos y condiciones financieras de los intercambios propuestos, a los cuales constituirán parte integral del presente Memorándum de Entendimiento.

**Artículo 4**

Este Memorándum entrará en vigor en la fecha de su firma y permanecerá en vigencia por un período de tres años, renovables automáticamente por períodos iguales, a menos que cualquiera de las Partes exprese su voluntad de darlo por finalizado mediante un aviso por escrito a la otra, con 90 días de antelación a la fecha de terminación del período de validez actual. La terminación de este Memorándum no afectará los proyectos en curso.

Este Memorándum podrá modificarse de común acuerdo por medio de un intercambio de notas, el cual entrará en vigor en la fecha de la última comunicación.

#### Artículo 5

Cualquier diferencia y/o controversia que pueda surgir de la interpretación o implementación del presente Memorándum de Entendimiento se resolverá de manera amistosa mediante consultas directas entre las Partes.

En fe de lo cual, los infrascritos debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Memorándum.

Suscrito en tres ejemplares originales, cada uno en los idiomas inglés, castellano e hindi.

Por el Instituto Sushma Swaraj del Servicio  
Exterior, Ministerio de Asuntos Exteriores,  
República de la India

Por el Instituto Especializado de Educación  
Superior para la Formación Diplomática

Riva Ganguly Das  
Secretaria Este  
Ministerio de Relaciones Exteriores  
de la India

Alexandra Hill Tinoco  
Ministra de Relaciones Exteriores de la  
República de El Salvador y  
Presidenta del Consejo Académico del  
IEESFORD

Lugar: Antiguo Cuscatlán, El Salvador  
Fecha: 17 de septiembre, 2021

Lugar: Antiguo Cuscatlán, El Salvador  
Fecha: 14 de septiembre, 2021



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN THE SUSHMA SWARAJ INSTITUTE OF FOREIGN SERVICE,  
MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS, REPUBLIC OF INDIA AND THE  
SPECIALIZED INSTITUTE OF HIGHER EDUCATION FOR DIPLOMATIC  
TRAINING, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF  
EL SALVADOR

The Sushma Swaraj Institute of Foreign Service, Ministry of External Affairs, Republic of India and the Specialized Institute of Higher Education for Diplomatic Training – IEESFORD–, Ministry of Foreign Affairs of the Republic of El Salvador (hereinafter jointly referred to as “the Parties”) in the spirit of cooperation that has traditionally existed between the two countries have reached the following understanding:

**Article 1**

The Parties shall cooperate in mutually beneficial areas of activity, which *interalia* may include:

- a. Exchange of information of structure and content of training programmes for diplomats;
- b. Identification of experts in mutually agreed areas;
- c. Promote academic diplomatic training activities.

**Article 2**

The Parties shall promote contacts and exchange of diplomats, faculty members and experts.

**Article 3**

The Parties shall decide the specifics and logistics of every project they undertake together. For this purpose, a protocol laying down the financial terms and conditions of the proposed exchanges will be concluded, if necessary; this protocol shall constitute an integral part of this Memorandum of Understanding.

**Article 4**

This Memorandum shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of three years. Thereafter, it may automatically be renewed for similar three-year periods at a time, unless terminated by either Party by giving a written notice of 90 days to the other Party prior to the termination of the current period of validity. The termination of this Memorandum shall not affect ongoing projects.

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual written consent of the Parties through exchange of notes. Such amendments will come into force from the date of last notification.

#### Article 5

Any differences and disputes that may arise from the interpretation or implementation of the present Memorandum of Understanding shall be settled amicably through direct mutual consultations between the Parties.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Memorandum.

Signed in three originals in the English, Spanish and Hindi languages.

On behalf of Sushma Swaraj Institute  
of Foreign Service, Ministry of External  
Affairs, Republic of India

On behalf of Specialized Institute of Higher  
Education for Diplomatic Training –  
IEESFORD, Ministry of Foreign Affairs of the  
Republic of El Salvador



Riva Ganguly Das  
Secretary East  
Ministry of Foreign Affairs  
of India



Alexandra Hill Tinoco  
Minister of Foreign Affairs of El Salvador and  
President of Academic Council, IEESFORD

Place: Antigua Cuscatlán, El Salvador

Place: Antigua Cuscatlán, El Salvador

Date: September, 17, 2021

Date: September, 14, 2021



सुषमा स्वराज विदेश सेवा संस्थान,  
विदेश मंत्रालय,  
भारत गणराज्य  
और  
अल सल्वाडोर गणराज्य के विदेश मंत्रालय  
के  
स्पेशलाइज्ड इंस्टीट्यूट ऑफ हायर एजुकेशन फॉर डिप्लोमेटिक ट्रेनिंग  
के बीच  
समझौता ज्ञापन

सुषमा स्वराज विदेश सेवा संस्थान, विदेश मंत्रालय, भारत गणराज्य और स्पेशलाइज्ड इंस्टीट्यूट ऑफ हायर एजुकेशन फॉर डिप्लोमेटिक ट्रेनिंग - आईईईएसएफओआरडी-, विदेश मंत्रालय, अल सल्वाडोर गणराज्य (जिनका इसके पश्चात संयुक्त रूप से "पक्षकारों" के रूप में उल्लेख किया गया है), दोनों देशों के बीच पारम्परिक रूप से मौजूद सहयोग की भावना में;

निम्नवत सहमत हुए हैं :

### अनुच्छेद 1

दोनों पक्षकार पारस्परिक रूप से लाभकारी कार्यकलापों के क्षेत्रों में सहयोग करेंगे, जिनमें अन्य कार्यकलापों के साथ-साथ निम्नलिखित शामिल होंगे:

- क. राजनयिकों के लिए प्रशिक्षण कार्यक्रम की संरचना तथा विषयवस्तु के संबंध में सूचना का आदान-प्रदान;
- ख. आपसी सहमति से निर्धारित क्षेत्रों में विशेषज्ञों की पहचान करना;
- ग. शैक्षणिक राजनयिक प्रशिक्षण कार्यकलापों को बढ़ावा देना।

## अनुच्छेद 2

दोनों पक्षकार राजनयिकों, संकाय सदस्यों तथा विशेषज्ञों के संपर्कों एवं आदान-प्रदान को बढ़ावा देंगे।

## अनुच्छेद 3

दोनों पक्षकार साथ मिलकर प्रारंभ की जाने वाली प्रत्येक परियोजना की विशिष्टताओं और संभार तंत्र के संबंध में निर्णय लेंगे। इस प्रयोजन के लिए, यदि आवश्यक हो, प्रस्तावित आदान-प्रदान के संबंध में वित्तीय नियमों और शर्तों को निर्धारित करके एक प्रोटोकॉल संपादित किया जाएगा, यह प्रोटोकॉल इस समझौता ज्ञापन का अभिन्न अंग होगा।

## अनुच्छेद 4

यह ज्ञापन इस पर हस्ताक्षर करने की तारीख से लागू होगा और तीन साल की अवधि के लिए लागू रहेगा। इसके पश्चात यह स्वतः ही एक बार में तीन साल की समान अवधि के लिए नवीकृत हो जाएगा, यदि कोई भी पक्षकार इसकी वैधता की वर्तमान अवधि समाप्त होने से पहले दूसरे पक्षकार को 90 दिनों का लिखित नोटिस देकर इस ज्ञापन को समाप्त नहीं करता है, इस ज्ञापन की समाप्ति से मौजूदा परियोजनाओं पर कोई प्रभाव नहीं पड़ेगा।

इस समझौता ज्ञापन को पक्षकारों के नोट के आदान-प्रदान के माध्यम से लिखित सहमति द्वारा संशोधित किया जा सकता है। ये संशोधन दोनों पक्षकारों के हस्ताक्षर की तारीख से प्रभावी होंगे।

## अनुच्छेद 5

वर्तमान समझौता ज्ञापन के निर्वचन या कार्यान्वयन से उत्पन्न किसी भी मतभेद और विवाद को पक्षकारों के बीच सीधे आपसी परामर्श के माध्यम से सौहार्दपूर्ण ढंग से सुलझाया जाएगा।

इसके साक्ष्य में, अधोहस्ताक्षरियों ने अपनी-अपनी संबंधित सरकारों द्वारा विधिवत प्राधिकृत किए जाने पर, इस ज्ञापन पर हस्ताक्षर किए हैं।



अंग्रेजी, स्पेनिश और हिन्दी भाषाओं में तीन-तीन मूल प्रतियों में हस्ताक्षर किए गए।

सुषमा स्वराज विदेश सेवा संस्थान,  
विदेश मंत्रालय,  
भारत गणराज्य की ओर से

रीवा दास

रीवा गांगुली दास  
सचिव (पूर्व)

स्थान: एंटीगुओ कुस्कतलान, अल सल्वाडोर

दिनांक: सितंबर, 17, 2021

स्पेशलाइज्ड इंस्टीट्यूट ऑफ हायर एजुकेशन फॉर  
डिप्लोमेटिक ट्रेनिंग - आईईईएसएफओआरडी-, विदेश  
मंत्रालय, अल सल्वाडोर गणराज्य की ओर से

एलेक्जेंद्रा हिल टिनोको अल सल्वाडोर के विदेश मंत्री  
तथा एकेडमिक काउंसिल, आईईईएसएफओआरडी के  
अध्यक्ष

स्थान: एंटीगुओ कुस्कतलान, अल सल्वाडोर

दिनांक: सितंबर, 14, 2021